

**Spanische Kurse HSK**

**Inscripción en los cursos de Lengua y Cultura Materna  
Anmeldung für die Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur**

Inscribo a mi hijo / mi hija en los cursos de Lengua y Cultura Materna y me comprometo a procurar su asistencia regular a las clases. La inscripción es válida hasta al fin de la escolaridad obligatoria. En caso de desear darse de baja, debería hacerse generalmente al final de cada año escolar, a través de los padres, notificándolo por escrito a la Dirección de la Agrupación (véase abajo).

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur an und verpflichte mich, für einen regelmässigen Kursbesuch zu sorgen. Die Anmeldung gilt bis zum Ende der obligatorischen Schulzeit. Eine Abmeldung durch die Eltern ist in der Regel nur auf Ende eines Schuljahres möglich und hat schriftlich beim Schulkoordinator oder der Schulkoordinatorin zu erfolgen.



Apellidos y nombre del alumno / la alumna : .....  
Name und Vorname des Schülers / der Schülerin:

Fecha de nacimiento: .....  
Geburtsdatum:

Nombre del padre / de la madre: .....  
Name der Eltern:

Calle y número: .....  
Strasse und Hausnummer:

Distrito postal: ..... Población: ..... Teléfono: .....  
Postleitzahl: ..... Wohnort: ..... Telefon:

Fecha: ..... Firma de los padres: .....  
Datum: ..... Unterschrift der Eltern:

Name der Klassenlehrkraft: ..... Schulhaus: .....

Bitte Zutreffendes ankreuzen: Kindergarten  Primarstufe  Sekundarstufe

**Dieses Formular ist der Schulleitung zur Weiterleitung abzugeben oder direkt an die aufgeführte Adresse (Siehe Rückseite des Formulars) zu schicken.**

**Estimados padres:**

A partir de la guardería infantil o 1a clase de primaria su hijo tiene la posibilidad de asistir a los cursos de Lengua y Cultura Maternas. Los niños amplían en estos cursos su conocimiento de la lengua materna. Esto es un apoyo para su aprendizaje del alemán como segundo idioma y facilita la comunicación con los parientes así como un posible regreso al país de origen. El contacto y aprendizaje de la lengua y cultura del país de procedencia ayuda también a los niños en la búsqueda de su propia identidad y refuerza una conciencia positiva de sí mismos. Les recomendamos que inscriban a sus hijos en los cursos de Lengua y Cultura Materna.

Dirección de Educación y Cultura del Cantón de Berna

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur ab Kindergarten oder 1. Primarklasse (je nach Angebot) zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache sind beim Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten und für eine allfällige Rückkehr von grosser Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen deshalb, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

Die Erziehungsdirektion des Kantons Bern

**Anmeldeformulare für Kurse in spanischer Sprache und Kultur sind an die Adresse der Informations- und Koordinationsstelle zu schicken:****Spanisch für Kinder aus Spanien:**

Consejería de Educación / Alce Berna  
Herr Luis Patricio Pérez Camino  
Bürglenstrasse 51, 3006 Bern,  
Tel. 031 356 28 25, E-Mail: [alce.berna@mecd.es](mailto:alce.berna@mecd.es)

**Spanisch für Kinder aus Lateinamerika:**

Lateinamerikanische Schulen im Kanton Bern  
Frau Soraya Bühlmann  
Postfach 2650, 3001 Bern  
Tel. 079 795 80 15, [contacto@escuela-latinoamericana.org](mailto:contacto@escuela-latinoamericana.org)  
[www.escuela-latinoamericana.org](http://www.escuela-latinoamericana.org)  
[www.escuelalatinamericana.ch](http://www.escuelalatinamericana.ch) [www.escuela-latinoamericana-biel.ch](http://www.escuela-latinoamericana-biel.ch)

**Observaciones para los padres:**

1. El titular de los cursos es la Embajada de España (Español para niños de nacionalidad española) respectivamente organizaciones privadas (Español para niños de origen Latinoamericano).
2. Se recomienda inscribirse en los cursos, pero la inscripción es voluntaria.
3. Los cursos se inician al comienzo de cada año escolar.
4. La duración máxima es de tres lecciones semanales.
5. Se ofrecen desde el jardín de infancia o 1a clase de primaria hasta al final de la escolaridad obligatoria.
6. Cuando es posible se integran en el tiempo regular de clase de la escuela elemental. En caso de necesidad, los alumnos de primaria pueden ser dispensados de dos horas de clase, como máximo, en la escuela elemental.
7. Los titulares de los cursos informan directamente a los padres sobre el lugar, día y hora de los cursos.
8. Los alumnos que asisten a los cursos HSK reciben una nota de sus rendimientos. La nota es entregada dos veces al año por el maestro o maestra de HSK al correspondiente de la escuela suiza quien, a su vez, la inscribe en el Boletín de Notas (Lernbericht/Zeugnis).

**Hinweise an die Eltern:**

1. Träger der Kurse ist die Spanische Botschaft (Spanisch für Kinder aus Spanien), bzw. private Trägerschaften (Spanisch für Kinder aus Lateinamerika).
2. Der Kursbesuch ist freiwillig, wird aber empfohlen.
3. Die Kurse beginnen bei Schuljahresbeginn.
4. Sie umfassen höchstens 3 Lektionen pro Woche und finden in den Schulhäusern statt.
5. HSK-Kurse werden ab dem Kindergarten oder dem 1. Schuljahr angeboten.
6. Sie finden in der Regel in der unterrichtsfreien Zeit statt.
7. Die Träger der Kurse informieren die Eltern direkt über die Kurszeiten und Kursorte.
8. Die Kinder, die die HSK-Kurse besuchen, erhalten einen Bericht für ihre Leistungen. Der Bericht wird von den HSK-Lehrkräften für SchülerInnen der Primarstufe einmal pro Jahr und für SchülerInnen der Sekundarstufe zweimal pro Jahr an die Klassenlehrkraft weitergegeben, die ihn dann der Dokumentenmappe beilegt.